First International Symposium on the History of Interpreting
at Tachikawa Hall, Rikkyo University

Program

DAY 1
Saturday, May 24

10:00–10:30 Welcome/opening remarks

10:30–12:00 Speaker:
Anthony Pym
“Risk analysis as a heuristic tool in the historiography of interpreters. For an understanding of worst practices”

Moderator: Jesús Baigorri-Jalón

12:00–14:00 Lunch Break

14:00–15:30 Speakers:
Rachel Lung
“Defining Sillan interpreters in East Asian exchanges in the first millennium”

David B. Sawyer
“The U.S. Department of State’s Corps of Student Interpreters: A precursor program to the diplomatic interpreting of today?”

Moderator: Kayoko Takeda

15:30–16:00 Break

16:00–17:30 Icíar Alonso-Araguás
“Interpreting practices in the Age of Discoveries: the early stages of the Spanish empire in the Americas”

Paul Cohen
“Torturous translations: interpretation and judicial torture in the multilingual courtrooms of early modern France”
(Paper presentation only)

Moderator: Jesús Baigorri-Jalón

18:30–20:30 Reception at Ivy (Building 5)
DAY 2
Sunday, May 25

10:30-12:00  Speakers
Mike Lan
“Crime of Interpreting: Taiwanese interpreters as war criminals of the Second World War”

Kayoko Takeda
“Interpreters as ‘collaborators’ in wartime/postwar occupations”

Moderator: Jesús Baigorri-Jalón

12:00-14:00  Lunch Break

14:00-15:30  Speakers
Kumiko Torikai
“Oral history as a method in the history of interpreting”

Jesús Baigorri-Jalón
“The use of photographs as historical sources, a case study: early simultaneous interpreting at the United Nations”

Moderator: Anthony Pym

15:30-15:45  Break

15:45-16:15  Summary and closing

A photo exhibit titled The Interpreter’s One Hundred Years of Solitude: between history and memory is concurrently held in the lobby area.